

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do niego Juda: Człowiek ten wyraźnie nam oświadczył:* (Nawet) nie zobaczycie mojej twarzy, jeśli zabraknie z wami waszego brata. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Juda przypomniał ojcu: Człowiek ten wyraźnie nam oświadczył: Jeśli zabraknie z wami brata, nawet nie zobaczycie mojej twarzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Juda powiedział do niego: Ten człowiek uroczyście nam oświadczył: Nie zobaczycie mojej twarzy, jeśli nie będzie z wami waszego brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Judas, mówiąc: Oświadczać oświadczył się przeciwko nam ten mąż mówiąc: Nie ujrzycie oblicza mego, jeżeli nie będzie brat wasz z wami:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Juda: Wypowiedział nam mąż on oświadczać się pod przysięgą, mówiąc: Nie ujrzycie oblicza mego, jeśli brata waszego najmłodszego nie przywieździecie z sobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Juda powiedział mu: Ów mąż surowo nam przykazał: Nie pokazujcie mi się na oczy, jeśli brata waszego nie będzie z wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do niego Juda, mówiąc: Mąż ów wyraźnie nam oświadczył: Jeżeli brat wasz nie będzie z wami, nie ujrzycie oblicza mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Juda powiedział: Ten człowiek surowo nam nakazał: Nie pokazujcie mi się na oczy bez waszego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Juda mu odrzekł: „Tamten człowiek zobowiązał nas uroczyście, mówiąc: «Nie pokazujcie mi się bez waszego brata».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Juda powiedział do niego: - ów mąż zobowiązał nas uroczyście, mówiąc: "Nie wolno wam stanąć przede mną, jeżeli nie będzie z wami waszego brata".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział do niego Jehuda: Ten człowiek wyraźnie ostrzegał nas, mówiąc: 'Nie zobaczycie mnie, jeśli nie będzie z wami waszego brata!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же йому Юда, кажучи: Свідчачи, засвідчив нам чоловік, кажучи: Не з'явіться моєму обличчю, якщо ваш молодший брат не буде з вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jehuda powiedział do niego, mówiąc: Ten mąż oświadczył nam, mówiąc: Nie będzie wam dane ujrzeć mego oblicza, jeśli nie będzie z wami wasz brat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Juda powiedział do niego: "Mąż ten niedwuznacznie oświadczył nam, mówiąc: 'Nie ujrzycie mego oblicza, jeżeli nie będzie z wami waszego brata'

¹⁾ wyraźnie nam oświadczył, הַעֵד הַעֲדָנוּ , lub: wyraźnie nam poradził l. wyraźnie nas przestrzegł.